

CRITERIOS UTILIZADOS EN EL DOBLAJE DE CANCIONES DE INGLÉS AL ESPAÑOL LATINO DE LA PELÍCULA "ENREDADOS".

CRITERIA USED IN ENGLISH DUBBING SONGS TO LATINO SPANISH MOVIE "Tangled".

Gaby Carolina Vidal Osorio

Ex alumno de la Escuela Profesional de Idiomas, Universidad César Vallejo.

Recibido: 23 mayo 2015 - Aceptado: 25 junio 2015

RESUMEN

Esta investigación abordó el análisis del doblaje de las canciones de la película "Enredados", con el propósito de identificar los criterios que se utilizaron en el doblaje de canciones de dicha película; esos criterios son: la métrica, la rima, el ritmo y la letra. En el análisis se incluyeron todas las canciones que pertenecen a la banda sonora, exceptuando aquellas que se repiten durante la película, lo cual nos dejó con un total de 5 canciones (en su versión español latino). Para ello se utilizó una Ficha de Análisis de contenido con la finalidad de analizar los criterios y sus frecuencias. Posteriormente, los resultados fueron presentados y organizados en cuadros que luego se sintetizaron en gráficas realizadas en Excel. Finalmente, los resultados obtenidos nos demostraron que el criterio métrica fue el más frecuente en las canciones de la película "Enredados", concluyendo que la métrica fue de suma importancia para doblar dichas canciones.

Palabras clave: criterios, español latino, métrica, rima, ritmo y letra.

ABSTRACT

This research addressed the dubbing's analysis of the songs from the movie "Tangled" with the purpose of identifying the guidelines that were used for the dubbing of songs from that film. These guidelines are: the meter, rhyme, rhythm and lyrics. For the analysis, there were included all the songs that are part of the soundtrack, excluding all the song that are repeated throughout the film. That left us with a total of 5 songs (in its Latin Spanish version). In order to do it, a content analysis form was used during the process, which aimed at analyzing all guidelines and their frequencies. Subsequently, the results were presented and organized in tables and then they were synthesized in graphs made in Excel. Finally, the results showed that the guideline meter was the most frequent among the movie's songs, concluding that meter plays a very important role when dubbing songs.

Key words: Guidelines, Latin Spanish, meter, rhyme, rhythm and

I. INTRODUCCIÓN

La presente investigación titulada "Criterios utilizados en el doblaje de canciones de inglés a español latino de la película ENREDADOS" realiza un análisis de las canciones de la película de su doblaje español latinoamericano o latino, el cual se distribuye a los diversos países de Latinoamérica. Entre los principales antecedentes internacionales tenemos el de Rodríguez (2008) quien en su tesina denominada "La traducción de las canciones en el cine" llegó a las siguientes conclusiones: respecto a cuándo traducir y cuándo no, todo se reduce a la relevancia y a la complementariedad de los códigos de significación. Así, hay momentos en los que la canción es irrelevante, otros en los que su contenido puede ser sustituido por otros códigos, y casos en los que la traducción es imprescindible. Asimismo, tras describir las características de cada modalidad, se determinó que el subtítulo es una solución más cómoda y que permite ser más fiel al contenido original al no estar supeditado a las exigencias de la sincronización. También se consideró relevante el artículo realizado por Cotes (2004), titulado "Traducción de canciones: Grease", concluyendo que es posible traducir la canción, un ejemplo de ello es el musical que se ha analizado en el artículo. La traducción de la canción no se puede considerar como un caso de traducción métrica ni como un caso aislado de traducción no-métrica. En la traducción métrica el traductor ha de tener en cuenta factores como la rima y el número. A nivel nacional por Flórez (2013), titulada Análisis del doblaje de las canciones de la serie televisiva "Total Drama World Tour"; al finalizar la investigación, la autora determinó que la adaptación o ajuste es el método de traducción más adecuado para doblar las canciones de la serie. En cuanto a lo relacionado al doblaje, Chaume (citado por Botella, 2007; p.58) señala que el doblaje es "la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe". Mientras que para Agust (citado por

Rodríguez 2008; p.42) "el doblaje consiste en remplazar la banda sonora original de un documento por una banda sonora traducida a la lengua meta", y a la vez señala que "el doblaje destaca por su necesidad de estar sincronizado con la imagen". Además distingue tres tipos de sincronismo: el Sincronismo de contenido, encargado de que el mensaje de la banda sonora en la lengua meta concuerde con el que transmitía la banda sonora de la lengua origen; el Sincronismo visual, que busca la concordancia entre los movimientos articulatorios que se pueden apreciar en la pantalla y las palabras empleadas en la lengua meta y por último se encuentra el Sincronismo de caracterización, que es el encargado de garantizar cierta armonía entre la voz del doblador y la imagen.

Para Carroll & Ivarsson (citados por Rodríguez 2008; p.11) "las situaciones más habituales en las que las canciones deben ser traducidas son dos; esto puede ser, o bien cuando la música es diegética, o bien cuando su contenido resulta relevante". Al tratar esta cuestión se han dado siempre dos posturas opuestas, la que defiende la forma frente al contenido, dando importancia a la función poética del lenguaje y a la forma de escribir y otra que da más importancia al contenido, haciéndose muchas veces en este último caso traducciones más literales. Durante el proceso traductor se debe tener en cuenta criterios como la rima, el ritmo y el número de sílabas requeridos para la duración de una nota. En primer lugar, mencionaremos a la Métrica, que en esencia, está relacionada con el número de sílabas de un verso; se define como la cantidad de sílabas en las que se divide un verso. Según Navas (2013), existen dos tipos de conteo que se pueden utilizar para medir la cantidad de sílabas del verso de una canción:

El conteo gramatical que tiene que ver con un tipo de conteo estrictamente literario; y el conteo métrico que usa licencias para unir sílabas y de este modo, reducir el número de sílabas de un verso. Estas licencias son: la Sinelefa; que consiste en unir dos palabras si la última letra de una palabra es una vocal y la siguiente palabra

inicia en vocal. Es un fenómeno fonológico natural (comúnmente se hace uso de las sinalefas cuando se habla). Por ejemplo: "*Has te-ni-do suer-te de lle-gar-mea co-no-cer*"; y la Dialefa, que es lo contrario de la sinalefa. Es decir, que teniendo la oportunidad de unir dos vocales, no lo hace. Por ejemplo: "¿Soy yo el adecuado para algo tanpreciado? Otro de los criterios que se tienen en cuenta en el doblaje de canciones es la Rima. La rima corresponde a la repetición de una secuencia de sonidos (conocidos como fonemas) a lo largo de los versos.

En general la rima suele darse a partir de la última vocal acentuada en los distintos versos, sin embargo hay diferentes recursos para producir rimas, acentuación y ritmos a lo largo de los versos. La Rima perfecta (Perfect rhyme); en este tipo de rima el sonido es exactamente el mismo entre ambas palabras. Tiene una intensidad acústica muy fuerte que parte desde la última vocal acentuada del verso. Es decir, los sonidos son idénticos en los versos que riman, repitiéndose las vocales y las consonantes (Brown & Hirschhorn, 2008). Ellos también afirman que "La combinación de rima perfecta y falsa es muy común en las canciones". Tenemos algunos ejemplos cerro/perro, coso/tososo, ojos/rojos, dama/cama.

En inglés: day/play, joy/boy, y blaze/craze. Otra categoría es la Rima imperfecta; o también conocida como asonante es aquella rima en la que sólo son iguales las vocales. Por ejemplo, cerro y debo. También encontramos a la Rima falsa (False rhyme); en este caso la rima sucede entre pares de palabras que a pesar de no ser exactas tienen un sonido similar. Ejemplo en inglés: down/around, y hard/car. Por último tenemos la Rima interior (Inner rhyme); que es la presencia de múltiples rimas en un mismo verso. Como ejemplo se tiene Historia de un Taxista de Ricardo Arjona: "Me sonreía en el espejo y se sentaba de lado, Yo estaba idiotizado, con el espejo empañado. En este ejemplo la rima interior se produce entre las palabras lado/empañado. Ejemplo en inglés "The wall is tall and close to the mall".

El siguiente criterio a describir es el Ritmo.

El ritmo se produce por la acentuación de las palabras a lo largo de los diferentes versos de la canción: Esto se conoce como rima. Pero además del ritmo dado por la rima existe otro tipo de ritmo; que es: el Ritmo Fonético. Este ritmo está dado por la repetición de cláusulas tónicas (Santorelli, 2010).

Con relación a la película "Enredados" (Tangled, título original en inglés), es una comedia animada de fantasía producida por Walt Disney Animation Studios, estrenada en el año 2010 cuyo idioma original es inglés. La historia está basada en el clásico cuento, Rapunzel, de los Hermanos Grimm. La película narra la historia de Rapunzel, una princesa, cuya larga y dorada cabellera tiene el poder de curar heridos y enfermos al cantarle una canción, que fue robada a sus padres cuando era un bebé y fue encerrada en una torre por la mujer (Gothel) que se la llevó. Gothel crió a Rapunzel como si ella fuese su verdadera madre. Dieciocho años después, Rapunzel ya es una adolescente con mucha imaginación y decidida ir contra los deseos de su madre Gothel consigue escapar de su encierro con la ayuda de un bandido, llamado Flynn Rider; junto a un camaleón llamado Pascal (mascota y compañero de Rapunzel) y un atolondrado caballo llamado Maximus (caballo de la Guardia Real) se verán embarcados en una divertida huida llena de aventura, emoción y humor para cumplir el sueño de la joven. La música de la película estuvo a cargo del compositor Alan Menken, ganador de 8 premios Oscar, gracias a su trabajo en clásicos Disney de la talla de La Sirenita, Aladino o Pocahontas. Mientras que las letras estuvieron a cargo de Glenn Slater. A lo largo de la película se desarrollan diferentes canciones que acompañan la historia. Rapunzel canta la canción de apertura de la película, titulada "Cuando empezaré a vivir" en la que expresa su inquietud y su deseo de explorar el mundo. Madre Gothel, interpreta la canción o "Sabia es Mamá"; la canción expresa cómo asfixia una madre a su hija en su intento de protegerla. También se escucha la canción de encantamiento interpretada por madre Gothel y Rapunzel en diferentes momentos de la historia; esta canción se titula "Flor

que da fulgor". Otra canción que se presenta en el filme es "Mi sueño Ideal", interpretada por Rapunzel, Flynn y algunos bandidos, en ella los personajes narran sus más grandes anhelos. Otro de los grandes momentos musicales de la película es el dueto "Ve en ti la luz", en el que Rapunzel y Flynn empiezan a mirarse de forma diferente y totalmente nueva. Esta investigación se justifica desde tres puntos de vista. Desde el punto de vista práctico, sus resultados permitirán identificar los criterios que se toman en cuenta en el doblaje de canciones, que faciliten la labor de la traducción de la canción, la cual es una tarea de suma dificultad. Esto beneficiará a los futuros traductores que deseen desarrollarse en este campo de traducción. Desde el punto de vista teórico, busca generar reflexión y discusión sobre la teoría existente y los conceptos básicos del área investigada, para identificar los

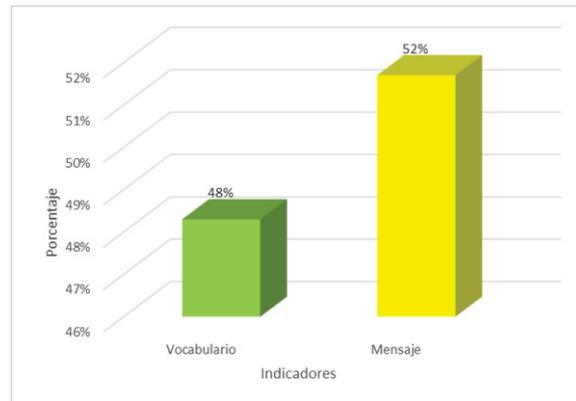
criterios que se emplean en el doblaje de canciones. Ello permitirá contrastar los diferentes conceptos teóricos con la práctica. Desde el punto de vista metodológico, esta investigación está generando la creación de un instrumento que sirva para el análisis de canciones. En este sentido se formula el problema de investigación siguiente: ¿Cuáles son los criterios utilizados en el doblaje de canciones de inglés al español latino de la película "Enredados"?, cuyo objetivo fue determinar los criterios utilizados en el doblaje de canciones de inglés al español latino de la película "Enredados". Como objetivos específicos se plantearon: 1. Identificar los criterios utilizados en el doblaje de la canción del inglés al español latino. 2. Analizar los criterios identificados referidos a la letra, métrica, rima, y ritmo en el doblaje de canciones del inglés al español latino.

II. MATERIAL Y MÉTODOS

Para el presente estudio el método que se empleó fue la observación. De acuerdo con la clasificación de Sánchez y Reyes (2002) esta investigación es de tipo aplicada. Se utilizaron los alcances de los estudios teóricos de traducción relacionados con el doblaje de canciones. El diseño de investigación utilizado fue el No experimental descriptivo simple, debido a que solo se recogió información respecto a la variable en estudio. Para el análisis de la información se utilizó el método del corpus traductor, formado por el corpus genérico y el corpus específico. El Corpus genérico

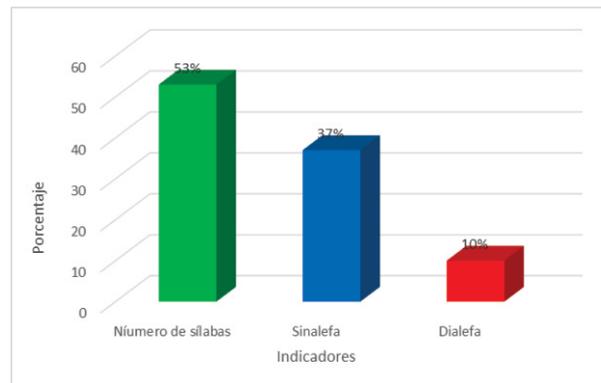
estuvo constituido por las 5 canciones de la película "Enredados" que se escucharon a lo largo del filme. Para constituir el corpus específico se dividió cada canción en estrofas, con la finalidad de facilitar el análisis. El corpus específico estuvo conformado por un total de 30 estrofas. Se estudiaron las canciones que forman parte de la banda sonora de la película, en sus versiones en español latino. Se excluyeron todas las canciones que se repiten a lo largo de la película.

III. RESULTADOS



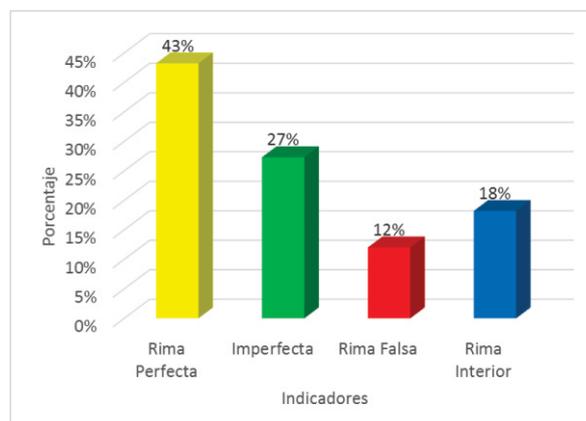
Fuente: Elaboración propia.

Figura 1. Dimensión Letra utilizado en el doblaje de canciones de inglés a español latino de la película "Enredados".



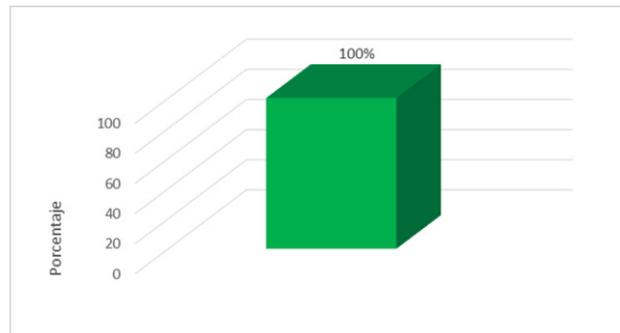
Fuente: Elaboración propia.

Figura 2. Dimensión Métrica utilizado en el doblaje de canciones de inglés a español latino de la película "Enredados".



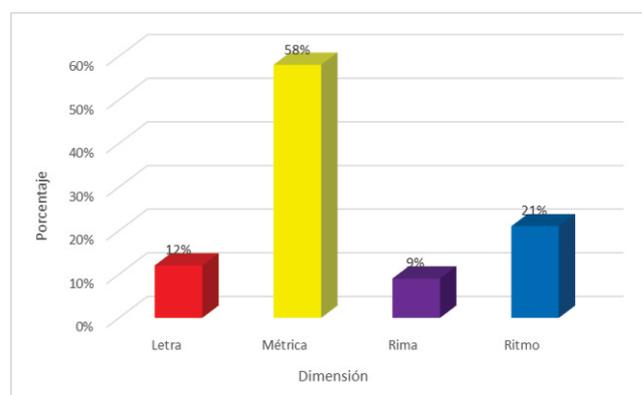
Fuente: Elaboración propia.

Figura 3. Dimensión Rima utilizado en el doblaje de canciones de inglés a español latino de la película "Enredados".



Fuente: Elaboración propia.

Figura 4. Dimensión Ritmo fonético utilizado en el doblaje de canciones de inglés a español latino de la película "Enredados".



Fuente: Elaboración propia.

Figura 5. Criterios utilizados en el doblaje de canciones de inglés a español latino de la película "Enredados".

IV. DISCUSIÓN

La presente investigación se basó en los criterios para el doblaje de canciones mencionados y desarrollados por diversos autores a lo largo de esta investigación; entre ellos, Cotes (2004) y Flórez (2013). Para este estudio se tomaron en consideración 4 criterios, sustentados en teorías de diversos estudios de la materia. En relación al criterio Letra, se observó de acuerdo a sus dos indicadores que el indicador Mensaje es el que presenta mayor incidencia en las canciones dobladas al español latino.

El mensaje tiene un papel de suma importancia en la canción; esto se sustenta en lo dicho por Rodríguez (2008), quien manifiesta que "el traductor debe trabajar a favor del mensaje final del contenido".

El criterio Métrica estuvo compuesto por tres indicadores, siendo el indicador Número de sílabas, el más frecuente dentro de esta dimensión. La cantidad de sílabas resulta

muy relevante en el doblaje de canciones; esto se infiere de lo mencionado por Cotes (2004, 82) quien señala que: "Existen procedimientos de traducción especiales que ayudan al traductor a ajustar los versos a la música y añadir o quitar sílabas si es necesario".

El siguiente criterio es la Rima, que estuvo compuesto por cuatro indicadores. Dentro de este criterio, el indicador Rima perfecta obtuvo más incidencias. El último criterio que se analizó fue el Ritmo; el cual sólo contó con un indicador: el Ritmo Fonético. El ritmo, al igual que la rima, es un elemento que aporta musicalidad a la canción; esto lo confirma Santorelli (2010) cuando señala que "si alguien construye una canción sin rima y con métrica irregular pero repitiendo una cláusula cualquiera, al declamar la pieza tendrá tal ritmo que parecerá musical".

Por último, se encontró que el criterio con

mayor número de incidencias dentro de todas las canciones analizadas fue el criterio Métrica. Esto se evidencia en lo anteriormente mencionado por Cotes (2004)

cuando nos habla de los procedimientos de traducción que ayudan a modificar la cantidad de sílabas de una canción.

V. CONCLUSIONES

1. El criterio más frecuente en el doblaje de canciones de inglés a español latino de la película "Enredados", es la Métrica.
2. Dentro del criterio Letra, el mensaje fue más relevante que el vocabulario en las canciones ritmo y la melodía original, de este modo no habrá cambios demasiado notorios entre ambas versiones.
3. En referencia al criterio Rima, la rima perfecta se presenta con mayor frecuencia

- en las canciones de la película "Enredados".
4. El criterio Ritmo (fonético) se utilizó mucho en las canciones, en especial cuando éstas no presentan rimas o no se ha mantenido la métrica de la canción original; ya que, la presencia de cláusulas tónicas le proporciona un ritmo musical a las canciones o poemas.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Botella, C. (2007). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación, desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual. Revista electrónica de estudios filológicos, (1 3) . R e c u p e r a d o d e http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm
2. Cotes, M. (2004). Traducción de canciones: Grease. *Puentes*, (6), 77-86. Recuperado de <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes6/09%20Maria%20del%20Mar%20Cortes.pdf>
3. Flórez, C (2013). *Análisis del doblaje de las canciones de la serie televisiva "Total Drama World Tour"*. (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de <http://prezi.com/c8zucflzpfck/tesis-de-grado/>
4. Navas, N. (2013, Junio 19). De: La aventura de componer. Ojo con la Métrica. [Mensaje

- de Blog]. R e c u p e r a d o d e <http://www.laaventuradecomponer.com/ojo-con-la-metrica/ojo-con-la-metrica-primera-parte/>
5. Rodríguez, M. (2008) *La traducción de las canciones en el cine*. (Tesina, Universidad de las Palmas de Gran Canaria). R e c u p e r a d o d e http://biblioteca.universia.net/html_bura/ficha/params/title/traduccion-canciones-cine/id/49614907.html
6. Sánchez, H. & Reyes, C. (2002). Metodología y Diseños en la Investigación Científica. Recuperado de <http://es.scribd.com/doc/94465783/Metodologia-y-disenos-en-la-invest>
7. Santorelli, F. (2010). Ejercicios de técnica poética. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <http://ejerciciosdetecnicapoetica.blogspot.com/2010/09/ritmo.html>